

泰華接龍小說《風雨耀華力》地名考索

簡佳敏*

一、前言

華人移居泰國已有悠久的歷史，尤其是在戰亂頻仍的年代，中國東南沿海各省，如福建、廣東、海南等等，早在七百年前便陸續移民到泰國來，在泰國各地建立基業，積極在河岸和海港城市發展業務，帶來經濟的繁榮。曼谷，位於昭披耶河畔，即為華人主要聚居之地。在大城王朝時期，華人就在大皇宮以南一帶建立家園，曼谷王朝成立後，華人被遷至三聘街一帶發展。1861年，為了與西方貿易之需要，拉瑪四世下令建造石龍軍路(即今日的查隆恭路)。1891年，拉瑪五世為了因應貿易發展，下令在三聘街與石龍軍路之間，另行開闢一條公路，這條公路於1898年竣工，欽賜為「耀華力路」，意即為「年輕的國王」，代表五世王於15歲即登基之意。¹曼谷的中國城區域，主要是以靠河畔的三聘街、耀華力路、石龍軍路為骨幹所發展出的商業區，當時是曼谷最繁榮的市中心。在耀華力路上有全曼谷最豪華的電影院，最高的大樓，最熱鬧的商場、酒樓，最密集的金店與錶店，交織成一片繁華的景象。

就在耀華力路商業發展最繁盛的黃金10年(1947~1957)²，約20世紀50年代末期，出現了一部長篇接龍小說《破畢舍歪傳》，由六位作家合力完成³，並以連載的形式刊於《曼谷新聞》周報上，當時風靡一時。在《破畢舍歪傳》之後，幾乎是同一批作者之中又增加了好幾位⁴，也以接龍的方式寫出一部長篇小說《風雨耀華力》，於1963至1964年之間刊載於《華風週報》(後來改成2日刊)上，描寫兩位從泰國鄉下到耀華力路討生活的年輕人，如何辛苦的生存，以及底層貧民生活的群像，同樣也受到讀者的歡迎。⁵《破畢舍歪傳》、《風雨耀華力》的作者群皆出身於曼谷唐人街，這兩部作品都有濃厚的唐人街在

* 簡佳敏，桃園縣龍潭鄉武漢國中教師，東海大學中國文學系碩士在職專班生。

¹ 參考威實·林巴納總編，《金佛寶殿萬古長青》(曼谷：因陀羅印刷與出版公司，2009年9月)，頁20-23。

² 20世紀第二次世界大戰以後，耀華力路得到極大的發展，成為華人地區的重要街道以及引領泰國時尚的商業區。(資料來源：曼谷唐人街歷史中心)

³ 《破畢舍歪傳》6位作家分別為：亦舍、亦非、筆匠(乃方，本名方思若)、沈牧(沈逸文)、亞子(李栩)、東方飄。

⁴ 《風雨耀華力》9位作家分別為：亦舍、亦非、筆匠(乃方，本名方思若)、沈逸文、李虹、李栩、白翎、紅櫻、陳瓊、乃方。

⁵ 參考方思若，〈風雨耀華力的誕生與作者群像〉，《風雨耀華力》(香港：地平綫出版社，1983年4月)，頁4。

地的色彩，而《風雨耀華力》又比《破畢舍歪傳》寫出更多唐人街的風貌。唐人街是當時曼谷最繁華的地方，也是華人聚集最多之處。在這短短一公里多的街道上，到處有華人商家林立，也有隨地擺攤的小販，酒樓、舞廳、電影院更是隨處可見的場景，雖然燈紅酒綠又紙醉金迷，卻也在高樓大廈背後藏著一排排低矮骯髒的矮房陋屋。唐人街一帶，可說是中、西、泰文化的交匯處，傳統與現代也在這裡融合，更可見到貧民與富戶之間的差異及矛盾。透過《風雨耀華力》作者群的描寫，展現了當時唐人街的風貌，也揭示了小說的時代背景。

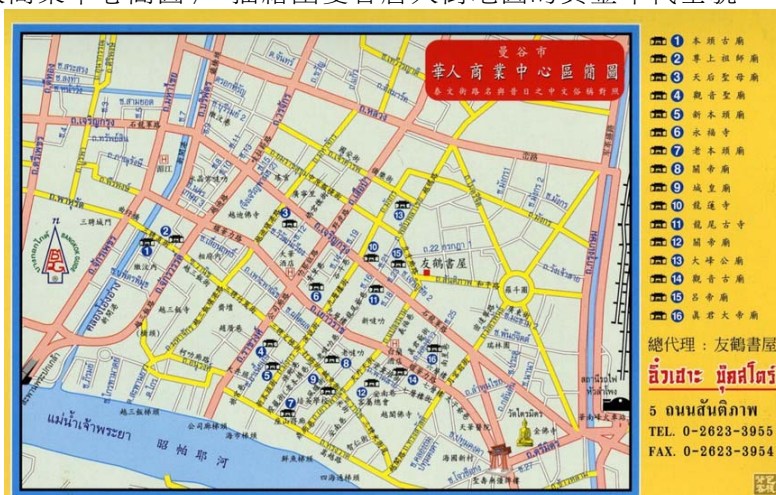
筆者查考地圖並實際走訪曼谷唐人街，發現《風雨耀華力》提到的主要地名在唐人街幾乎都可以找得到，由此更證明《風雨耀華力》具有高度的在地性與寫實性。小說作者群因出身於唐人街，對於唐人街住民的生活觀察頗為敏銳精準，作者群也將自己的生活經驗與所見所聞揉入小說場景中，小說中出現的主要地名具有高度的參考價值與寫實意義。因此，我們可以說，讀者透過《風雨耀華力》可以了解當時曼谷唐人街的風土人情。而寫實筆法，更提升了小說的可看性與價值。本文試就《風雨耀華力》⁶小說中提及的地名，依據實地踏察所得，進行考索，以便論證《風雨耀華力》確為現實主義作品，了解作家如何忠實於生活原貌，客觀再現城市生活的現實圖景。

二、唐人街地圖全貌

〈曼谷市華人商業中心簡圖〉，描繪出曼谷唐人街地圖的黃金年代全貌。

此地圖原為曼谷唐人街友鶴書屋出版，據南美書局店員表示，該書局目前已歇業，網路版地圖由知名的「背包客棧」下載。

此份地圖有中文、泰文兩種地名可做對照，



⁶ 以下所引小說原文為 1983 年 4 月香港地平綫出版社排印本。

可用此地圖找到中國城一些重要的景點，也可看出華人對地點的命名，對於要到中國城探詢歷史風華的旅客而言，相當實用。筆者在中國城旅遊時，就住在石龍軍路 14 巷裡的旅店，雖然是小巷，但在地圖上也尋索得到。在中國城裡，常有中文與泰文路標，但是中文路標相對比較少，若是不清楚路線，就可拿著此份地圖詢問當地人，可惜這份地圖已隨著友鶴書屋歇業而停產，我在當地幾家書局詢問，已買不到了。書局老闆介紹其他曼谷地圖，都沒有這份地圖來得清楚，有的只有主要路名；有的則是只有泰文，沒有中文路名對照，對於華人旅客而言，都沒有這份地圖來得實用。

三、《風雨耀華力》地名考索

筆者於 2012 年 8 月 6 日至曼谷中國城旅遊，在石龍軍路 14 巷的查克旅店住了 5 天，參考幾本旅遊書，其中陳昱安《曼谷清邁攻略完全制霸》⁷特別介紹「曼谷唐人街歷史中心」⁸，若想進一步了解唐人街的發展，則此歷史中心應列入必看景點，裏頭有耀華力路的模型、中泰歷史事件對照、先人生活的蠟像和許多老照片介紹，相當詳實。看完之後，會對唐人街相關位置與歷史發展更加清楚，再利用上述地圖對《風雨耀華力》裡頭出現的地名做實地考索。筆者實地踏察地名，考索結果列表如下：

地名	《風雨耀華力》原文	考索	照片
新高亭戲院	耀華力路，東起自新高亭戲院，西迄於三皇府前。(頁 1)	據當地華僑表示，該戲院已歇業。	
三皇府		(未詳)	
九層樓大廈 ⁹	當太陽快要墜落九層樓大廈的頂脊，西邊的天際便騰捲起黑壓壓的雲層。(頁 2、頁 5)	據曼谷唐人街歷史中心導覽員表示，該建築物還存在，建築物的面積不小，現在一樓有多家店面，也有超商進駐。	1 至 7
九層樓旅社			
和成興金行	他想起自己口袋已空空如，再也還不起房租了，不由得心裡發慌，一個翻身向外	在九層樓旅社隔壁，是中國城頗知名的金行，現在還在營業，也有其他分店。	5、6

⁷ 陳昱安，《曼谷清邁攻略完全制霸》，台北：墨刻出版社，2010 年 11 月 21 日。

⁸ 若不看金佛，門票只要 100 泰銖，在一樓售票處購買，歷史中心就在二樓，進入之前要把鞋子脫下放到金佛寺為遊客準備的袋子裡，自行攜入保管。先隨導覽員看一段影片以後，就可自由參觀。

⁹ 九層樓大廈是當時曼谷最高的建築，也是第一棟配有電梯的大樓，引起了當時不小的轟動，這棟大樓當時是九層樓客棧，內設各種娛樂項目和高檔餐廳。(資料來源:曼谷唐人街歷史中心)

	跑，直跑至隔鄰和成興金行的屋簷下，才停下腳步……(頁 5)		
四發錶行	當他走到和成興金行前時，仰起臉來望一望四發錶行的大時鐘……(頁 6)	查無此處。	
東廂咖啡店	聲猶未了，鴨脯已遠離興興入口行，直朝耀華力路東廂咖啡室找頭手羅去了。(頁 6)	查無此處。	
娘宮巷	「嗯，你弄錯了，上個月，我未來曼谷時，曾告訴過你，到娘宮巷興興入口行去找，……」(頁 6)	對照地圖，娘宮巷鄰近中國城五號碼頭。筆者雖找不到中文路標，但推測應該還在。	8
興興入口行	「嗯，你弄錯了，上個月，我未來曼谷時，曾告訴過你，到娘宮巷興興入口行去找，……」(頁 6)	未詳。	
金湖茶室	來至耀華力路中段的一家戲院旁，鴨脯指著一道樓梯的進口處道：「就在這上面。」李俊抬頭一看，那上面用紅紙寫著四個大金字：「金湖茶室」……(頁 12)	提供按摩、廉價住宿，還有賭場和走唱班。推測應是作者的虛構。	
財記公司	這財記公司——老舅的店前，停著二輛運輸車，幾個赤著上身，雄赳赳的雜工，正掂著米包，踏著跳板，小心翼翼地跨上去。(頁 25)	未詳。	
天香咖啡店	那時，鴨脯在興興入口行附近的天香咖啡店當咖啡弟。(頁 31)	查無此處。	
南舞台影院	頭手羅把職務暫交給同事管理，然後走進近在咫尺的「南舞台」影院的辦事處去。(頁 34)	小說描述影院在東廂咖啡店附近，耀華力路上。現已歇業。	
空洛港	鴨脯急速地趕到空洛港，沙攀蒙附近的盛通印務局，剛好彩票開完。(頁 37)	未詳。	
盛通印務局		未詳。	
真君爺街	何清走在前頭，他們由耀華力路向左轉向真君爺街。然後再轉入一條可容一隻車輛	樓房鄉里就在真君爺街的小巷裡。真君爺街因有真君爺廟而得名。裏頭有兩三條	9 至 14

	進出的小巷，來到一道樓梯進口處，由何清叔帶頭，拾級登上三樓去。(頁 42)	小巷，兩邊的樓房應是住家，巷道只容摩托車通過，環境尚稱清幽。	
西南旅店	「她說你如要遇她，可到西南旅店三樓十六號房。明晚六時半。」……這裡是變相的歡場，也是商旅的溫柔鄉，這裡有夜鶯出沒，也有浪子們的怪花樣。(頁 61)	小說中舞女亞英的住宿地點。未詳。	
東舞台	厝主奶到東舞台，看七點場的潮語影片去了。(頁 69)	已歇業。	
黃橋	賣菜嬸從前在山巴賣菜，現在到曼谷來亦賣菜。在晚上，厝主奶時常到黃橋去找她坐談，在兩月前的一個晚上，當厝主奶踏進賣菜嫂的巷口時，嚇然看到前面有一男人，樣子很像劉瑞，她匆匆走上前去。(頁 80)	在地圖上找不到黃橋，待考。按小說前後文推斷，黃橋應在中國城內，或距離中國城不遠，因為第二天，厝主奶就在西舞台戲院遇見鵠額漢。	
西舞台戲院 ¹⁰	第二天，在西舞台戲院內，兩人的座位，剛剛遇在一起，於是就結識起來。(頁 80)	小說中厝主奶和鵠額漢第二次邂逅的地方。現已歇業。	
愛侶旅社	「看看我？哼！前晚約你到愛侶旅社去，你為什麼不去？」厝主奶氣憤地站起來，伸出食指死命地點著方虎的鼻尖：「你說，你說啊！」(頁 83)	小說中厝主奶欲與方虎幽會的地方。未詳。	
三聘	我到三聘去看看義姊，回來才設法放你出去。(頁 87)	厝主奶義姊住在三聘街。三聘街略與耀華力路平行，比耀華力路發展更早，更靠近碼頭，街道狹小，現在街道兩邊都是批發商，販賣各種飾品配件與布料，價格比曼谷其他夜市便宜。從耀華力路轉到三聘街約五分鐘腳程。	15 至 17
片仁百貨公司	終於，他來到了那理想的王國的前階——「片仁百貨公司。」——這是一處距離耀華	「片仁」諧音「騙人」，應是作者的虛構。	

¹⁰ 東舞台和西舞台影院通常放映中國電影，兩家電影院位於拉差翁路口附近。(資料來源：曼谷唐人街歷史中心)

	力路不遠的市中心區，亦是三年前曾遭大火洗禮的貧民區，劫前那骯髒、汙穢，令人作嘔的現象，現在已給一排排的兩層樓，三層樓，美麗而新型的土庫厝接替上。(頁 95)		
八仙祖師廟	的士在一條街口停下來，他們扶著李俊進入了一條橫巷，拐了一彎，在一列新建的塗庫厝，最後二間就是八仙祖師的神社。(頁 105)	位於石龍軍路上的金佛寺旁。	20、21
達叻蒲	烏鳥嫂說：「依我看，還是去達叻蒲問徬徨姑娘較好。」(頁 104)	地圖上找不到此地名，未詳。	
大羅斗圈	玉鳳非常著急地插口說：「阿先生病得這樣危險，還說什麼求神問仙；鴨脯兄，你還是快快去大羅斗圈請阿慕汪洛來看吧。」(頁 104)	在金佛寺附近的一個大圓環，距耀華力路不遠。 網路影片： http://www.youtube.com/watch?v=DYvCYUe93SA	
東湖	「東湖的老怡梨春，正在做彩雲球，要不和我一同去看看，我已好久沒有看潮州戲……」(頁 119)	「老怡梨春」，即「老怡梨」，也叫「怡梨班」 ¹¹ ，是耀華力路上有名的戲班，「東湖」應確有其地，但地圖上找不到，位置待考。	
沈萬年錶行	沈萬年兩合公司於耀華力路中段，距離李俊的寓所，只有百多二百步遠而已。這是一間舊式的二層樓土庫厝，左鄰右舍與及馬路對面的數家商店，都是經營鐘錶的同業。(頁 136)	猜測應是作者的虛構，查無此處。	
是樂園	雖然時序已進入冬天，但泰國的氣候，簡直是無所謂冬天的，今天更是反常，幾天前涼風襲襲，今天又是暖氣	是樂園位於地鐵席隆站與空鐵沙拉當站旁，即今日的倫坡尼公園。是曼谷市中心相當大的一塊綠地。 ¹²	23

¹¹ 耀華力路是泰國唯一設有固定戲樓的地方，如電影院一樣每天兩次上演戲曲節目。午場 12:30~16:00；晚場 19:00~22:30。這裡最著名的戲班是中一枝香班，其他著名的戲班還有怡梨班、中正班、梅正班、老賽寶班、中正順班。這些戲班相距不遠。每當戲散場後，戲樓門口都排滿了接送客人的洋車，熱鬧非凡。(資料來源：曼谷唐人街歷史中心)

¹² 是樂園(又名：倫坡尼公園，英文：Lumpini Park，泰語：สวนลุมพินี)，位於泰國的

	洋洋了。冬天裡洋溢著春意，春意洋溢著是樂園——這個人們追求青春歡樂的園地。(頁 161)		
南美書局	看看日子已近，只好在臨放工時，悄悄捎了幾個字，夾在一本新進從南美書局大減價時買的小說，讓大剛帶給他姐姐。(頁 166)	南美書局目前仍在營業，位於石龍軍路上。據店員表示，南美書局自 1949 年開業至今，已是第三代經營，是中國城歷史悠久的華文書店，二樓販賣不少華文書，惟編排、紙張較老舊。書店內禁止攝影，只能拍攝書店外觀。	24
正利和大金行	想到把杏妹嫁出，她突憶起大約廿多天前，住在巷口的媒人婆何三姨，曾為正利和大金行的三舍來說親的事。(頁 176)	查無此金行，應是作者的虛構。	
王家花園昂場	他大前晚去遊王家花園昂場，恰巧見到你帶著阿杏妹姐也去玩。(頁 176)	待考。	
耀華園	厝主奶開聲叫杏妹和鴨脯進來，拿出四十銖，吩咐這兩個名義是表兄妹，實際是同父異母的兄妹，去耀華園買滷味，燒鴨等準備請這十八年不見的舊情人，吃一頓晚餐。(頁 191)	實地考察並未看到耀華園，但筆者卻在唐人街歷史中心看到耀華園的相關位置介紹，就在拉查翁路(去五號碼頭的那條路)一帶 ¹³ ，距離真君爺街約數百公尺。	
義福巷	我這時就去義福巷替你買藥根，明天一早包你有藥酒可寄去山芭。(頁 197)	義福巷今仍存在，位於真君爺街隔鄰，現有販售平價的「義福巷燕窩魚翅」，相當有名。	
牛橋	「我看，我們不妨騙阿杏妹的母親，說要在清靜的地	待考。	

首都曼谷之巴吞旺縣的沙拉信路 (Sara Sin Road)、叻差南蒂路 (Ratch Damri Road)、無線電路 (wireless Road) 及拍喃四路 (Rama 4 Road) 之間，在 1920 年成為公眾遊園地，佔地約 0.57 平方公里，目前處於中央商業區裡，園裡綠茵叢林、湖水，景觀秀麗，遊人如鯽。

(維基百科: <http://zh.wikipedia.org/zh-hant/%E6%98%AF%E6%A8%82%E5%9C%92>)

¹³ 拉查翁路一帶有許多著名餐館：大華商場內的國際樓(大華商場已改建為大華王子飯店)、在西舞台影院旁側的奇珍樓和耀華園，距離真君爺不遠，約數百公尺。(資料來源：曼谷唐人街歷史中心)

	方，買一座食風厝給她住，名義上說是買的，其實就是租來的也可以，現在牛橋的地方，聽說不是有食風厝可出租了麼？」(頁 200)		
西勢	「他爲人正直，心地善良，這些年來住在西勢。」(頁 202)	待考。	
一世皇橋	她下了決心，終於對車夫說：「駛到一世皇橋去。」……她呆怔怔地站在新橋上，兩手按住鐵欄杆，瞪大了淚眼，凝視著滔滔的湄南河流，橋上的汽車，穿梭般地駛著，駛著，發出了「呼呼」的聲音。(頁 237)	一世皇橋即拉瑪一世紀念皇橋，簡稱「新橋」，位於六號碼頭旁，橫跨昭披耶河兩岸，距離中國城的五號碼頭不遠。 ¹⁴	26
新瑤宮	我情願去新瑤宮補皮鞋，看妳先死還是我先死？(頁 216)	地圖上只有查到「瑤宮」，而無「新瑤宮」。瑤宮位於石龍軍路上。	

四、其他唐人街相關街景

	《風雨耀華力》原文	說明	照片
街景	耀華力路，東起新高亭戲院，西迄於三皇府前，大約僅有一公里左右的路程，但它卻是最典型的華僑區，這裡面，麇集著自最高層至最低層的僑胞，從表面，我們可看到路旁的大公司大行鋪，而在裡層的陋巷和樓房鄉里，卻住著大量的貧苦大眾。在這裡，有碩果僅存的潮州戲班，和別的地區所無的華文書店，首輪國粵潮語片戲院，十足中國風味的公館、茶樓、茶室；更有五花八門的專映西片、日片、泰片等戲院，髒肉舞班、酒吧、夜總會、大酒樓和叫喚著「歷朗！歷朗！」的營利小販。(頁 1) 這時候，李俊所詛咒的都市，正	1.50 年代的耀華力路可說是當時泰國最繁華的商業區，但隨著曼谷都市的更新，商業區不再集中在中國城，而漸漸往湄南河東側擴張。現在的曼谷都市面積廣大，新的飯店和商場在空鐵和地鐵沿線不斷增建，相較之下，中國城一帶顯得老舊和擁擠，但因為其位於昭披耶河沿岸，所以還是有些搭船的旅客在此下船遊覽，吃吃中國料理。附近也有華藍蓬火車站，有不少國際背包客在此轉搭火車至清邁，有些背包客也會至中國城遊覽。	27 至 34

¹⁴ 皇橋又叫一世皇橋，也有人叫大橋或新橋，建於七世皇時代，為紀念一世皇而建。1932 年建成，其形狀與解放前的廣州海珠橋是一樣的，並同一時期建成。橋長 229m，寬 16.68m，除人行道外，橋上要四線行車就有些擠迫。橋上有交警執班，負責護橋和疏導交通。參考張國培：《20 世紀泰國華文文學史》（廣東：汕頭大學出版社，2007 年 7 月），頁 93-94。

	披上它美麗的夜裝，那五顏十色的霓虹燈光，那像長龍般的汽車行列，那綴滿電燈的影戲院，大幅廣告畫，廣告畫上的女人的大胸脯。還有，百貨商店櫥窗裡面的時裝模特兒，大金行、鐘錶行玻璃櫥裡的名貴裝飾品，電視和收音機行門前的活動的影和聲，加上熙來攘往的人潮……整個耀華力路，呈現一種嘈雜、叫囂、繁華熱鬧的景象。(頁 66)	2.陋巷與樓房鄉里就隱身在小巷當中。潮州戲班與戲院早已歇業，茶室和夜總會의招牌不多，已被市區的新穎夜店所取代。當地的百貨商店不多也老舊，早已被市區眾多商場所取代。鐘錶行的櫥窗老舊，不能和市區的相比，店家數量也比 50~60 年代少。只有大金行有增無減，曼谷要買金飾的民眾通常會來此消費，因為中國城金行所賣的金飾據說純度較高，信用較好。	
	這時已是午夜十二時了，耀華力大馬路上，雖然還接續有車輛通過，不時响起巨雷般的吼聲，吵得路墘人家常會在睡夢中被驚醒。(頁 131)	傍晚正值下班時間，耀華力路一帶容易塞車，少有計程車願意載客至此，的確是車水馬龍。傍晚直到了晚上十點左右，耀華力路上有不少攤販與大排檔營業，有許多遊客來這裡的夜市消費，頗為熱鬧，在真君爺街口，著名的 T&K 海鮮甚至營業到凌晨，但夜晚十點左右，攤販陸續收攤，半夜時分並沒有像小說中描述的那麼吵雜。	
	耀華力路依然車馬塞途，人物熙攘，在何清的眼中，這條市中心區最熱鬧的馬路，表面雖然一片繁華，但繁華的背後，卻蘊藏著不少罪惡。(頁 242)		
	耀華力路這時正是熱鬧的時間，馬路中心一行一行像長龍般的汽車，兩邊人行道上，像螞蟻般的行人，男男女女，摩肩擦背，電影戲院前的刺眼燈光，和彩色濃厚的大幅廣告畫，大鐘錶行，大百貨商店，玻璃窗櫥裡面的鮮豔貨色，對行人發出誘惑的光彩。(頁 247)	隨著電影院的歇業，目前的耀華力路也看不到影院的刺眼燈光與大型廣告看板了。	
潮州戲班	那時潮州戲幾乎是耀華力路的靈魂，每當華燈初上，各戲院門口，就圍著一些行人，爭著看門	根據在地華人表示：中國城已經很久沒有潮州戲班了。新高亭等戲院也歇業已	37、38

	首的大幅彩色畫，儘管電車的警鐘，叮叮不絕，路人還是癡癡呆呆地看著。(頁 120)	久，被市區其他新穎的電影院所取代。現在除非是廟會慶典或新年，否則在中國城難得見到潮州戲班，耀華力路上的電車軌道也拆除了。	
鐘錶行	「那時凡是做鐘錶業的，家家都大賺，大公司開出公司仔，開枝發葉，一家公司分出來後，便開了好幾家，有些做別行的，看到鐘錶業這樣好賺，便也轉業，你也做錶，我也做錶，才形成現在耀華力路的這許多鐘錶行。」……「不過，錶鋪一多，自不免削價求售，……所以，時至今日，鐘錶業也已大走下坡，除幾家代理名錶，及敢下大資本廣告代理的錶的公司外，其餘的都已很難支持，有的更因做不過而結束。」(頁 134)	和小說中的全盛時期相比，現在的鐘錶行家數沒有過去來得多，已被市區眾多商場的鐘錶行所取代了。	39
舊貨店	「你要買東西，改天我帶你去舊貨店買，這裡的東西價錢都很貴(指百貨店裡的貨品)，我們不是他們的顧客，他們的顧客，是那些父兄有錢的哥兒姊兒呀。」(頁 248)	在耀華力路上並沒有看到舊貨店，但在石龍軍沿路看到不少賣舊貨的地攤，甚麼都有。	40

五、結語

筆者讀完《風雨耀華力》小說以後，實地走訪曼谷中國城，發現《風雨耀華力》裡描述的一些場景像是九層樓大廈、真君爺街、戲院、影院、南美書局、一世皇橋、義福巷等等，都是真實而存在的，看見小說場景實際在眼前，讓筆者相當感動，不得不佩服作者們的用心。小說作者群以自身的生活經驗與觀察，對生活素材進行集中與概括，用這些中國城特有的場景為小說的主要背景，再虛構出部份場景，而這些虛構店家如沈萬年錶行、正利和大金行等等又有中國城在地的特色，也在整個耀華力路背景的框架之下，讓寫實與虛構交織，而虛構又不超出耀華力路人們的生活經驗，非常具有高度的在地性與典型性。場景的設計與描寫，提升了《風雨耀華力》作為寫實小說的價值。若想了解 20 世紀 50~60 年代曼谷唐人街的生活群像、貧富差距、民俗文化內涵，《風雨耀華力》這部小說非常值得閱讀，透過《風雨耀華力》在地作者群的所見所聞所感，讀者可以重溫耀華力路黃金年代的歷史風貌。

〔附錄一〕對應之照片及說明

〔照片1〕九層樓大廈今貌，除了大金行以外，一樓還有Tesco超市。眼見所及皆是九層樓大廈。



〔照片2〕九層樓大廈側面:九層樓街。



〔照片3〕九層樓大廈原貌模型，和今貌略有不同，是小說中李俊初來曼谷投宿的地方，可看到旁邊有電影院。（攝於曼谷唐人街歷史中心）



〔照片4〕耀華力路拉查翁路口，大街左側九層的大廈是當時泰國最高的建築。（照片來源:曼谷唐人街歷史中心）



〔照片5〕和成興大金行，是唐人街著名金行之一，耀華力路上也有數間分店。小說中李俊從九層樓旅行社跑到隔鄰的和成興大金行，實地考察果真在隔鄰。



〔照片6〕右邊是九層樓大廈，左邊是和成興大金行，中間是九層樓街。



〔照片7〕九層樓大廈的二樓今貌，有賣功夫茶、數間平價按摩店，以及老一輩華人常聚集的卡拉OK店，當天，還聽到有人在唱黃梅調。



〔照片8〕直行是五號碼頭，左轉即嵩越路，娘宮巷就在嵩越路上。小說中娘宮巷有興興入口行，是鴨脯叫李俊要去找的地方。



〔照片9〕真君爺街，因有真君爺廟而得名。小說中李俊和鴨脯就住在此街巷弄的樓房鄉里中，向厝主奶租屋。



〔照片10〕真君爺街上的茶行，小說中的人物也喝功夫茶。



〔照片11〕真君爺街茶行裡，有賣小說中茶室出現的「大紅袍」。



〔照片12〕真君爺街上一位開照相館的阿姨，是第五代潮州人，筆者向她問路時，要說潮州方言阿姨才聽得懂。唐人街有不少潮州人，小說中也有出現潮州方言。



〔照片13〕真君爺街裡的小巷弄，只能容行人和摩托車通過，環境尚稱清幽。料想小說中的樓房鄉里應該也很類似。



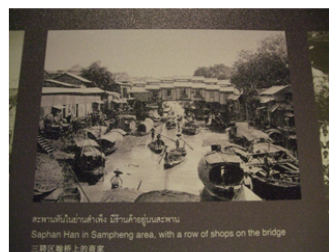
〔照片14〕夜晚的真君爺街今貌，右側人潮聚集處即有名的T&K海鮮攤，夜晚開始營業至凌晨一兩點，此處有許多吃宵夜的人潮。



〔照片15〕三聘街今貌，有許多飾品批發商，遊客和批貨的買家不少，巷道狹窄，摩肩接踵是常態。牆上有提醒「小心扒手」的中文標示。小說中厝主奶的義姊就住在三聘，距離耀華力路頗近。



〔照片16〕三聘區老照片，翻拍自曼谷唐人街歷史中心。



〔照片17〕三聘商圈也有中東婦女前來採購。



〔照片18〕曼谷唐人街歷史中心的耀華力路模型，可看出早期有電車軌道。



〔照片19〕中間牌樓即為三聘街其中一個入口。往右走五百公尺左右即是五號碼頭，是距離中國城最近的碼頭。(拉查翁路)



〔照片20〕圖中的建築物即為位於石龍軍路上的八仙祖師廟，左邊是金佛寺。



〔照片21〕八仙祖師廟正面，小說中厝主奶帶李俊來收驚卻被坑錢的地方。



〔照片22〕金光閃閃的金佛寺，「曼谷唐人街歷史中心」位於二樓，參觀門票100銖。若想多了解《風雨耀華力》的背景，一定要來這裡。



〔照片23〕是樂園，即倫坡尼公園。小說中李俊和杏妹約會的地方。占地廣大，環境相當優美。



〔照片24〕石龍軍路上的南美書局，1949年開業至今歷史悠久，在席隆路上也有分店。小說中李俊曾到這買書送給沈淑芳。



〔照片25〕南美書局旁的網咖，左邊販賣的百事可樂應是小說人物常喝的「迫死可樂」。



〔照片26〕一世皇橋，位於六號碼頭邊，距離中國城並不太遠，在五號碼頭就可以看到，是小說中厝主奶想要自我了斷的地方。



〔照片27〕白天的耀華力路，金行林立。小說中厝主奶想把女兒嫁給金行的小開，期望女兒當有錢人家的少奶奶。



〔照片28〕夜晚的耀華力路，交通繁忙，路邊攤有很多海鮮大牌檔，但衛生堪慮。



〔照片29〕中國城於尖峰時段常塞車，少有計程車願意載客至此。



〔照片30〕耀華力路與拉查翁路交會口的大華酒店，前身是大華商場，是當時泰國最大的商場。附近有知名的耀華園。耀華園是厝主奶叫杏妹買滷味燒鴨的地方。



〔照片31〕中國城有不少大金行，當然也有當舖。小說中李俊缺錢時曾拿手錶去典當。



〔照片32〕圖右是位於耀華力路上的中國城上海精品酒店，建於1892年，左邊是海鮮酒樓，可稍微感受到早期耀華力路的繁華。



〔照片33〕位於耀華力路的百老匯大旅社，樓梯口有兩位招攬客人的小姐。筆者在對街拍攝，所以畫面有點模糊。小說中曾提到耀華力路有風化場所。



〔照片34〕耀華力路路邊的魚丸粿條攤，看到攤邊一桶一桶的洗碗水，筆者還是沒有勇氣嘗試。小說中鴨脯常買粿條給李俊吃，是當地常見的小吃。



〔照片35〕魚丸粿條湯如今是曼谷常見的小吃，湯頭清淡，可按個人口味添加魚露或辣椒。(這不是路邊攤)



〔照片36〕耀華力路上的廣式茶樓，有燒鴨也有雲吞。



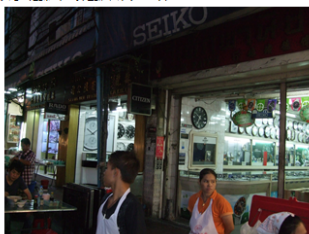
〔照片37〕圖為唐人街歷史中心拍攝到的耀華力路上的一枝香戲班模型，可看出當時有電車軌道。



[照片38]蓮香戲院模型，攝自曼谷唐人街歷史中心。小說中萬事通先生曾帶憂愁的李俊去看潮州戲散心。



〔照片39〕耀華力路上的鐘錶行，接連三家。耀華力路全盛期有許多鐘錶行，小說中李俊就曾在沈淑芳家裡開的鐘錶行工作。



〔照片40〕石龍軍路路邊的舊貨攤，連舊鞋都拿出來賣。小說中李俊認為耀華力路店商品很昂貴，去舊貨店購買就可以了。



照片 40:耀華力路上的廣式茶樓，有燒鴨也有雲吞。



照片 42:鐘錶行接連三家。



[附錄二]、中國城手繪簡圖

此地圖由筆者所繪，以前述友鶴書屋出版的〈曼谷市華人商業中心簡圖〉為藍本，先標註小說中的主要地名，再標註現今遊客熟知的地名做地理位置的對照，可做為《風雨耀華力》小說場景探查之用。



參考書目

- 1.李虹、陳瓊等著，《風雨耀華力》，香港：地平綫出版社，1983 年 4 月。
- 2.張國培著，《20 世紀泰國華文文學史》，廣東：汕頭大學出版社，2007 年 7 月。
- 3.威實·林巴納總編，《金佛寶殿萬古長青》，曼谷：因陀羅印刷與出版公司，2009 年 9 月出版。
- 4.陳昱安，《曼谷清邁攻略完全制霸》，台北：墨刻出版社，2010 年 11 月 21 日。
- 5.吳靜雯，《Traveller's 曼谷泰享受》，台北：太雅出版社，2011 年 02 月 01 日。